



吉娃斯愛科學繪本

拉阿魯哇族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯／配音 余帆

吉娃斯愛科學

拉阿魯哇族語版

第五集 彩虹橋的約定



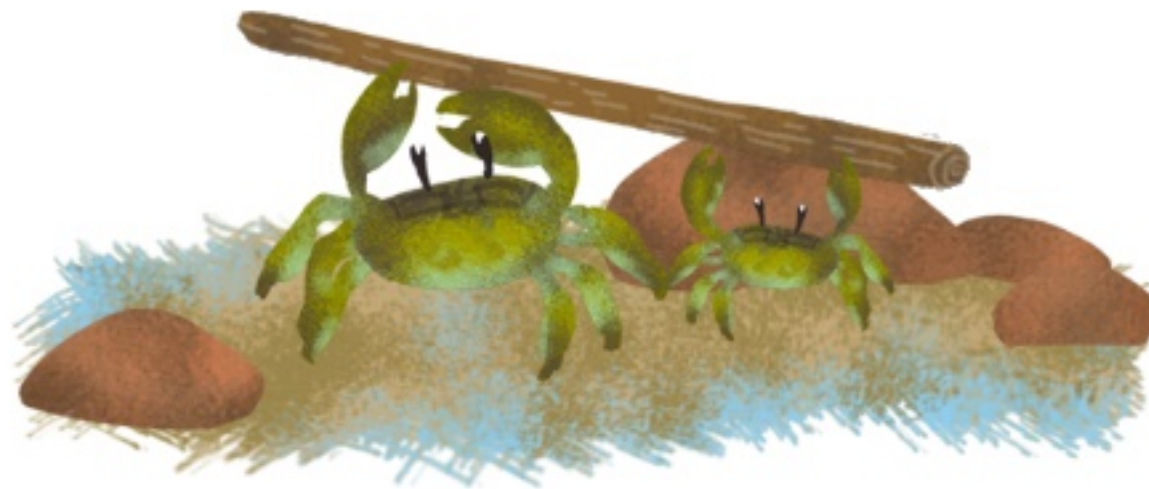
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





hlipitɬrɬa tukusu valahlɬvahlɬ



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





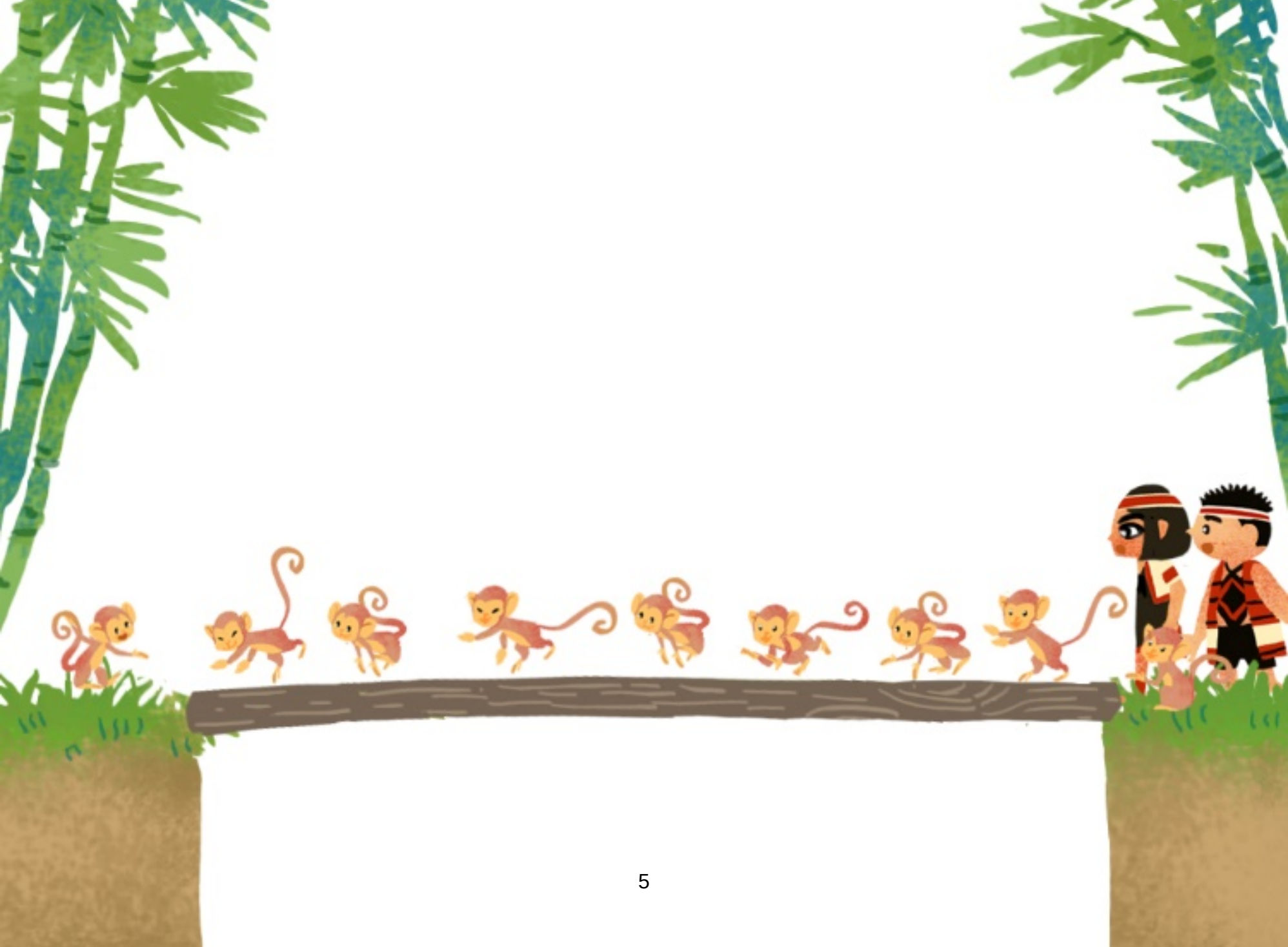
raracu'uana maru ucani tukusu maini,
amihla Apuna, tarisiaita ngasa maliahlu
mutukusu!



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來比
賽看誰過橋最快！」





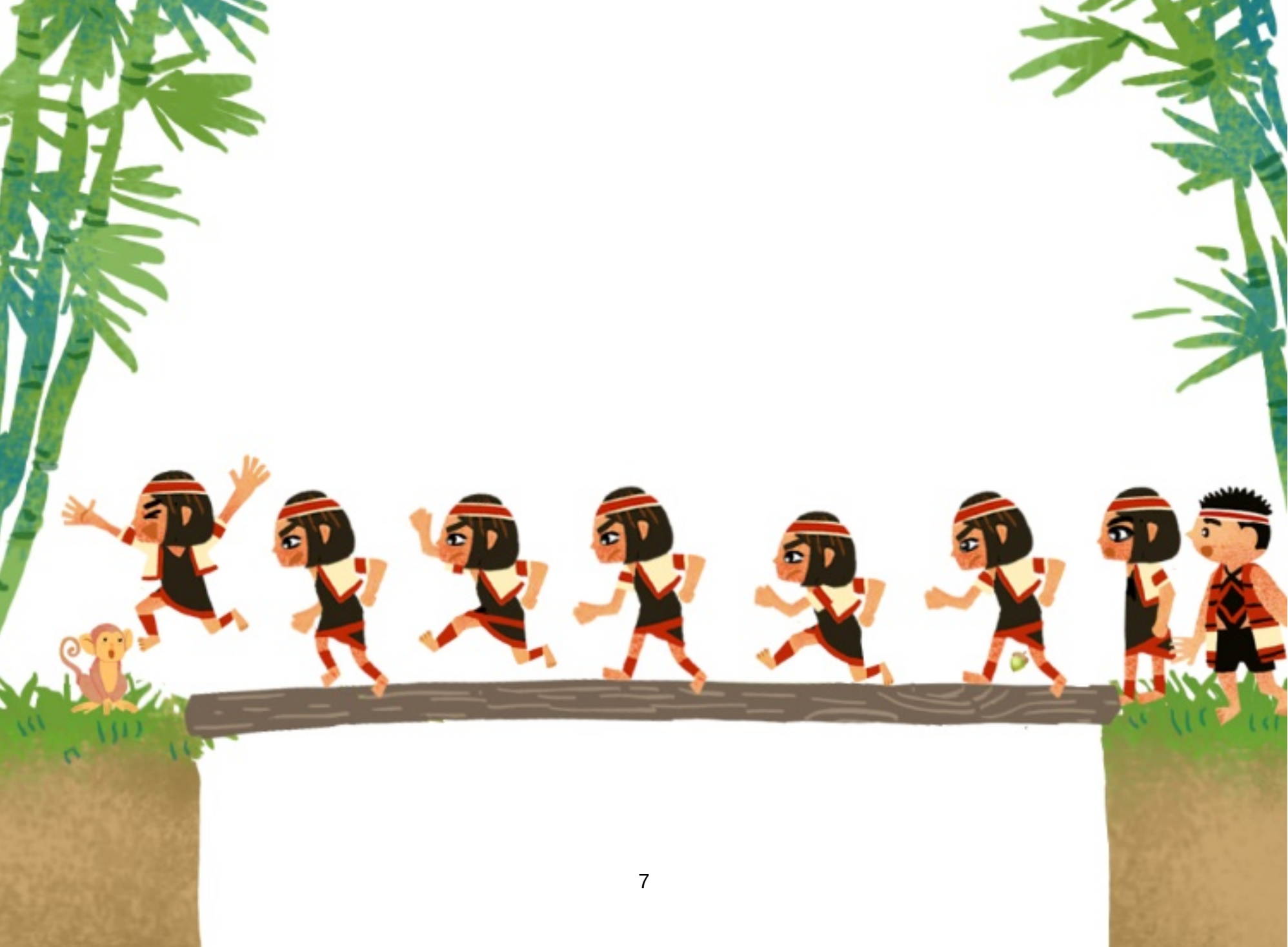
tam maliahlaa Vaasuna mitahlahla,
kiraualu micalivicu tukusu.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





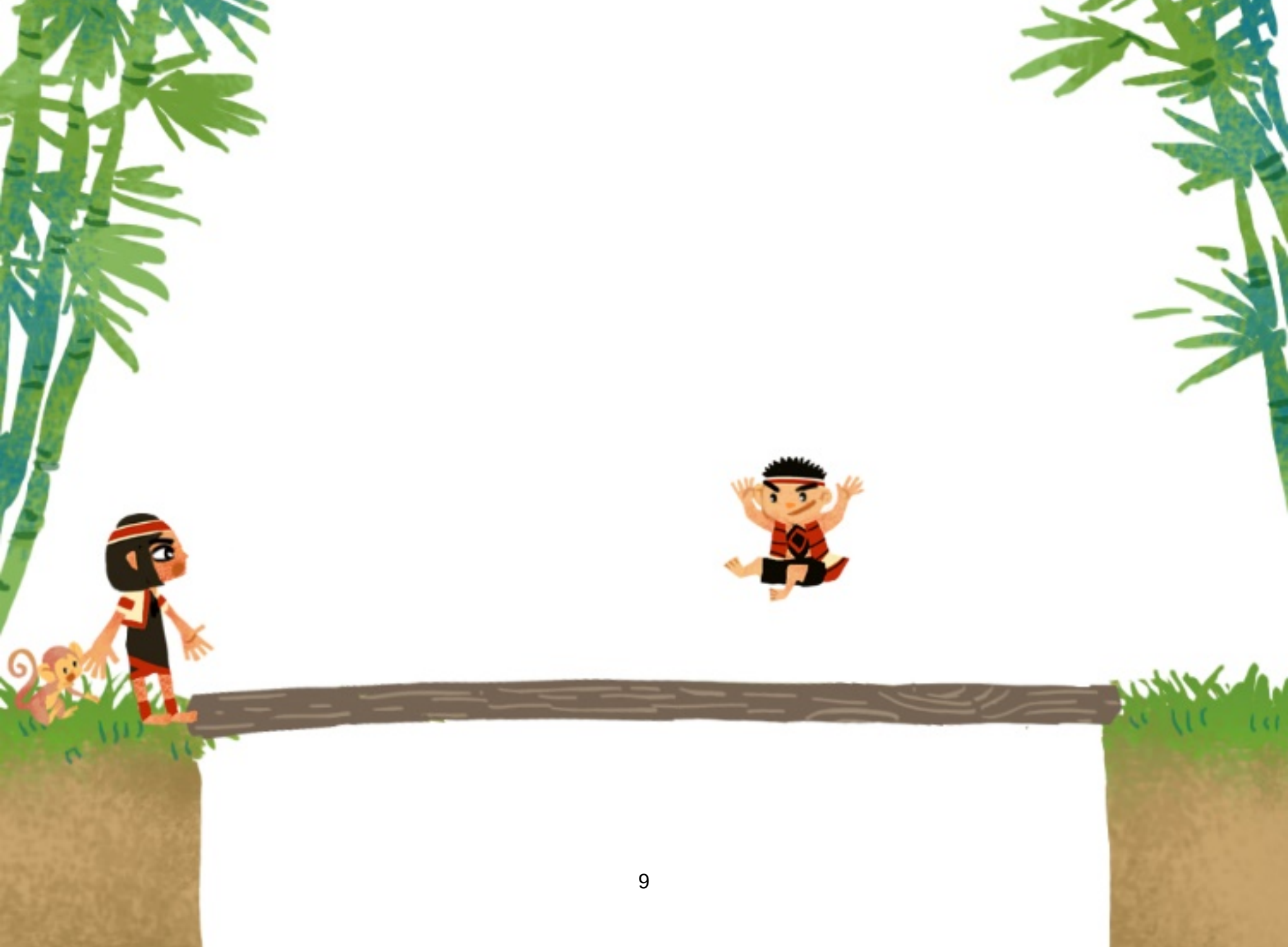
mataingalɬa Apɬna, hlikiraɬnɬmɬ
sangalɬ.



Giwas was faster, taking only six steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





pacɬcɛpɛngɬa Caɛpɛna tumua
mutuangahlɛ tukusuna mutuvilau.



Behuy wanted to jump across
the bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





mutuvilau rumahlaꞤ! mipusicua
tukusuna!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





kiracarumta sapahlɛisa Caɸpɛna, amihla
kana'ana cucuaari kucikia iacalivi tukusuna.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said
he never wanted to cross a bridge again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過
橋了。





marapihli Apə nan Caəpəna takuliacə təkəisa,
tumua marapihli Caəpəna tumamahləngə
ucani kuiapusi tukusuna.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she
wanted to build a bridge for him that wouldn't
collapse no matter how hard he jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建一座
怎麼跳也不會斷的橋。





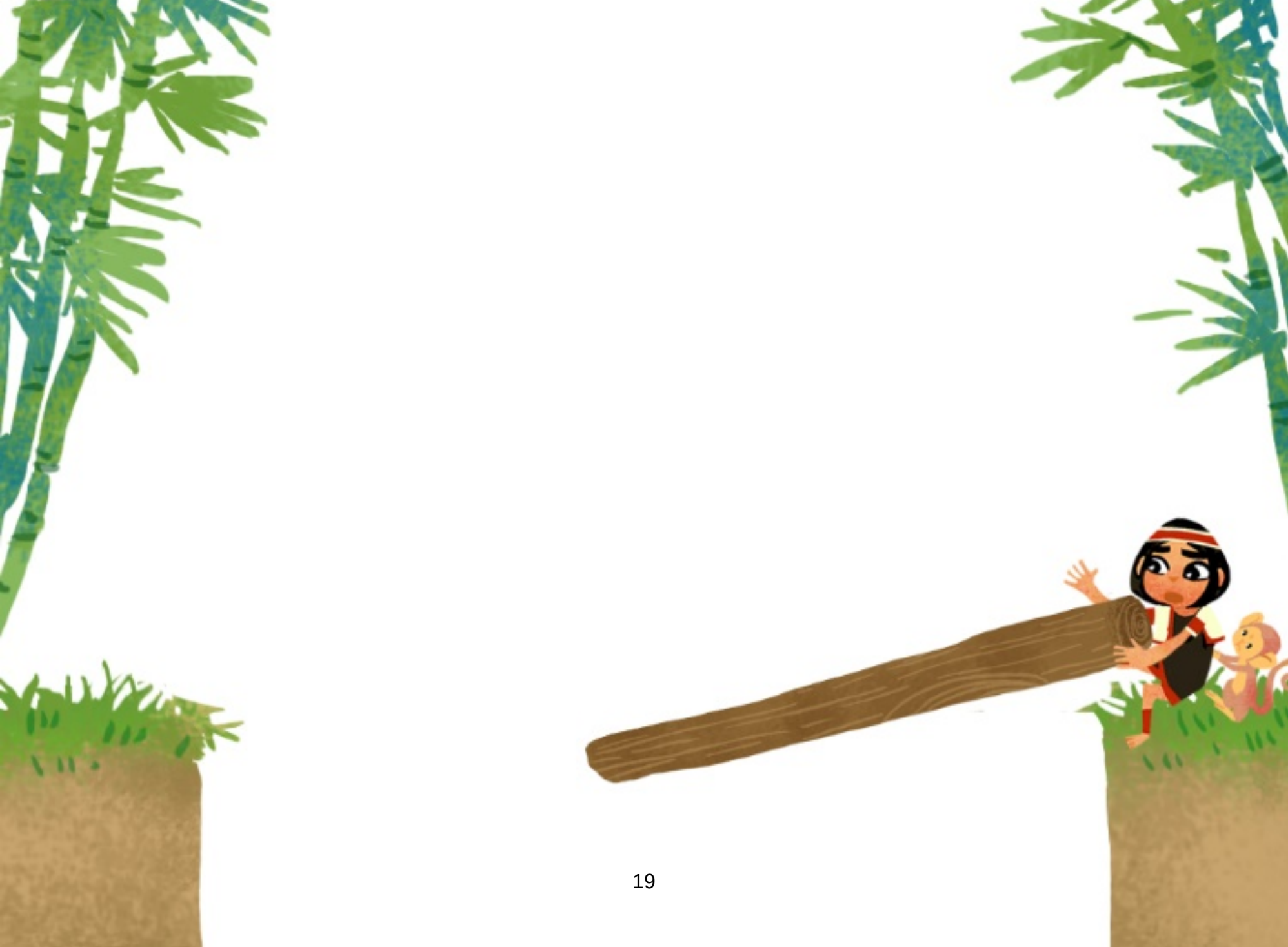
Ap̄ nua Vaasuna mait̄ahl̄ ucani
mahlat̄ra kiu'ū, umaru kiu'ū tumukusu
ia tama'ai mahlat̄ra!



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





ucaniika manit̚k̚ kiu'u.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





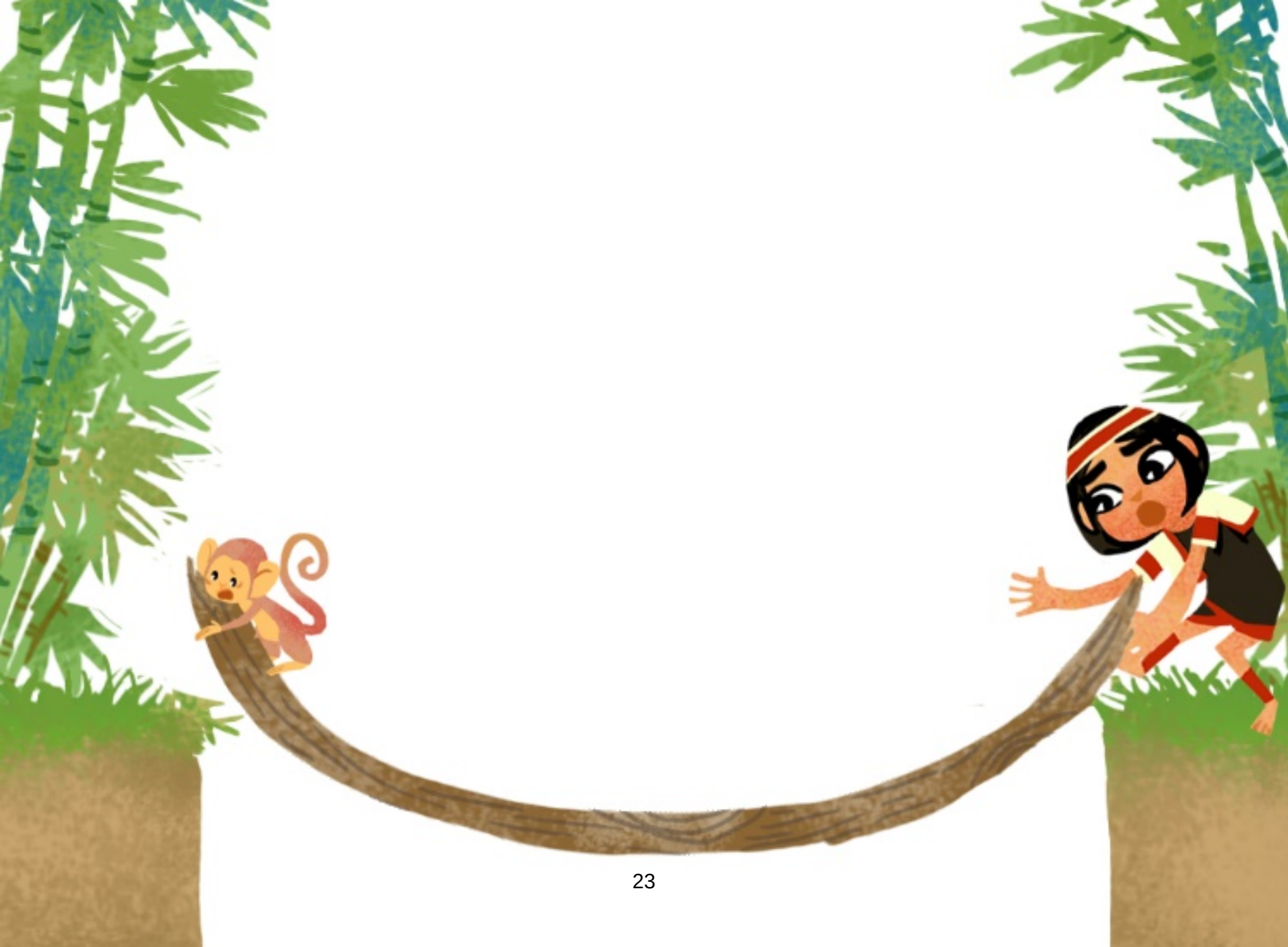
maitʰahlʰa hlakana'ana ucani
mɬlɯngɬsɬ valihlacɬ kiu'u.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





ucaniika ma'ula kani'i valihlacʰ kiu'u.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Ap̄na umarumiamana siakilia
tumamahl̄nḡ tukusuna.



Giwas tried using rope to build a bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





hlirumia siakilia tumukusuna,
kuatititipa, sapalalungusa Vaasuna.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得
好高高高。





tumatamahlɛngɬ ucani
tukusuna tamuucu langɬlangɬ!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





mɛcɛkɛhlicua Avina! musa
Apɛna ukikirmi Avina arupakari.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





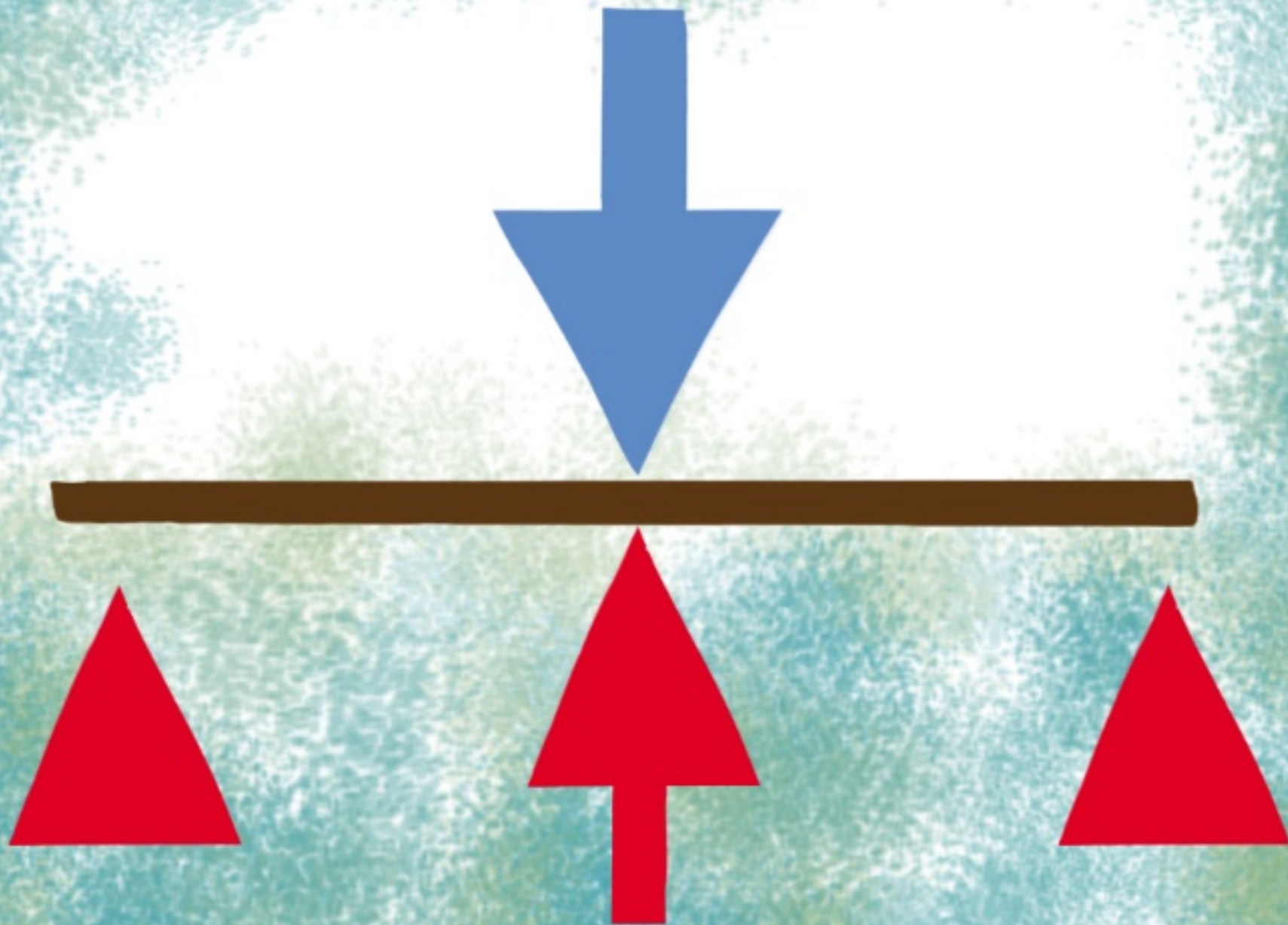
usuanganaiau maticani mahlat̃ra tukusuna,
usua ngahlana mairahlu sitakuamiana,
mualualu tumua mahlat̃ra “palunguisa”.



Apparently, there are two important factors
when building a sturdy bridge. The first is
to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要
做。首先要穩固橋的「支點」。





macua siiaucaniisa ia tumua tukusuna
pi mangan̄ ukakakua langica tuahl̄
malis̄hl̄ tihla'ahl̄na malis̄hl̄isa
mukakakua lika'a kukuaninganinga.



The second is to have a vertical support
that can withstand applied pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的「支撐力」
能承擔向下的「施力」。





palunguna ihlaisa palupalungua
tukusuna ma'urucɬ.



The fulcrum is the set point on either
side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





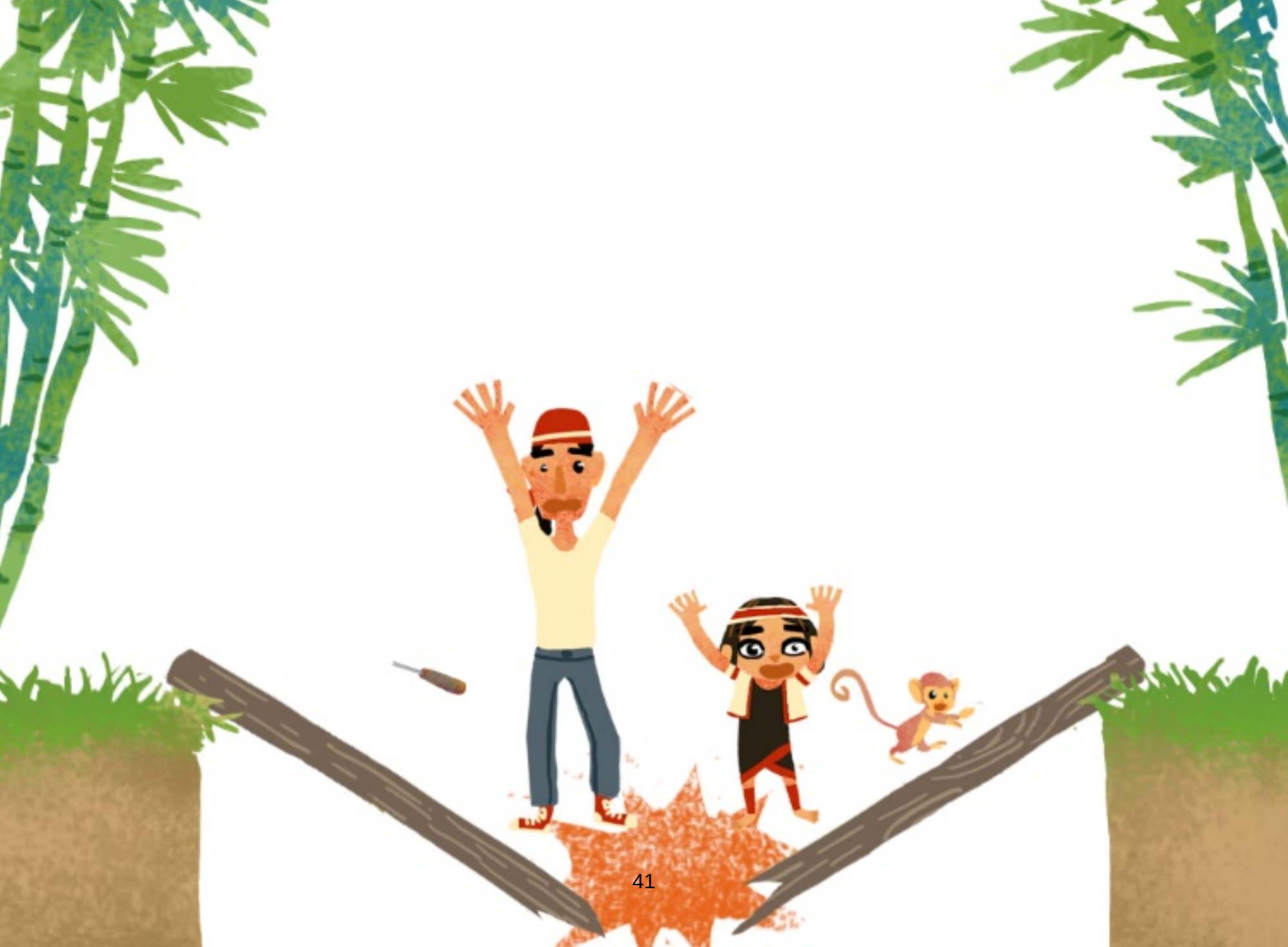
cucu'u maci maru tukusuna,
malisʰhlʰisa tihla'ahlʰna malisʰhlʰisa
mukakakua lika'a.



When people walk on a bridge, their
weight produces downward applied
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。





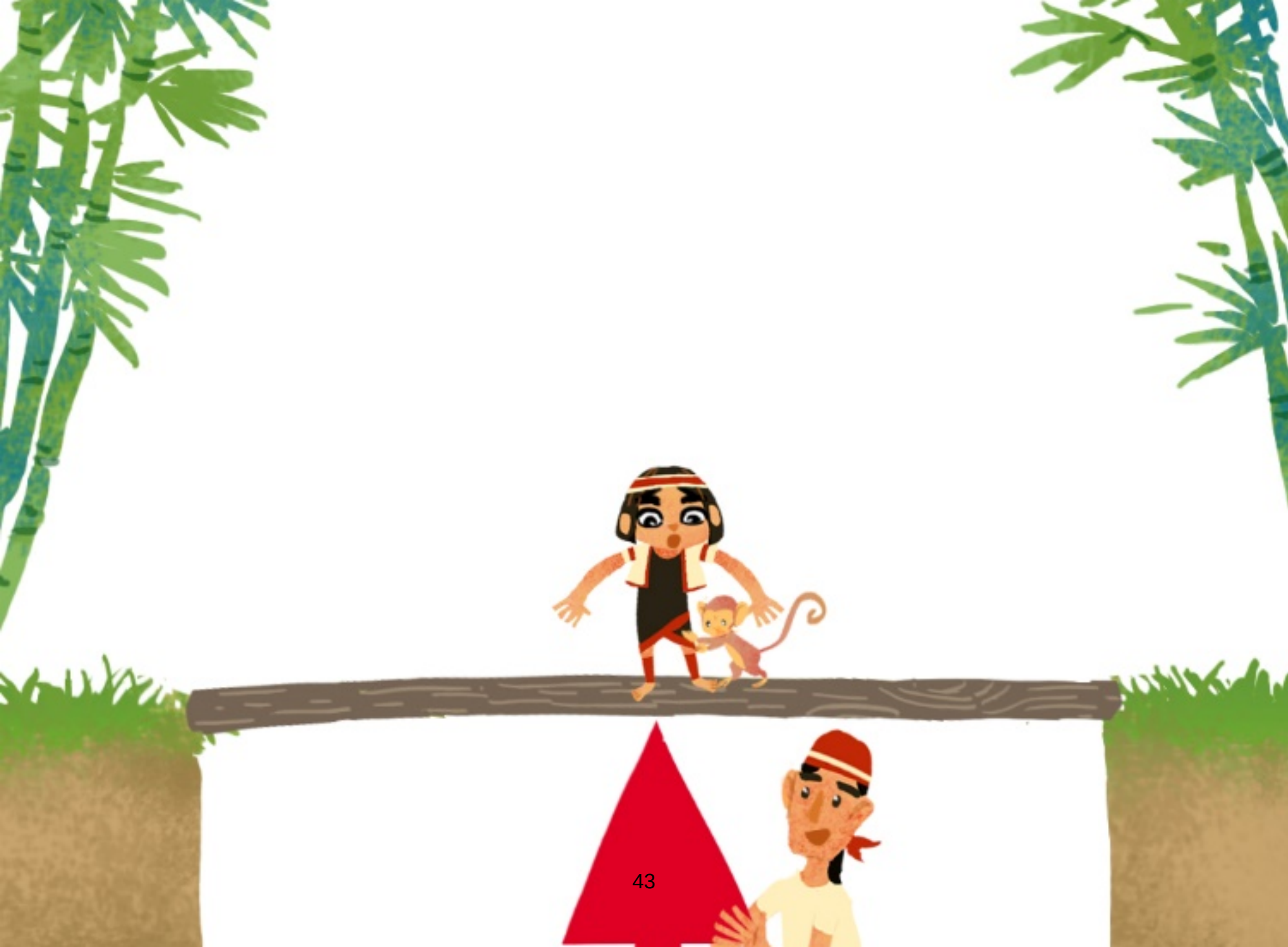
maci aramasaihla cucu'u nan palungu ia
kucuakɬhla malisɬhlɬisa tihla'ahlɬna
malisɬhlɬisa mukakakua lika'a, ulavaisa
miapusicua tukusuna.



The further you are from the fulcrum,
the harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。





pacupucupungu Apuna, micikiri mataingalu
masaihla palungu tukusu naia ihlaisesa muma
ma kani'i aisaisana tumua papapuhla ucani
palungu, mahlataracua tukusuna.



Giwas realized that to strengthen the bridge
all they had to do was add another fulcrum
in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也
就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅
固了。





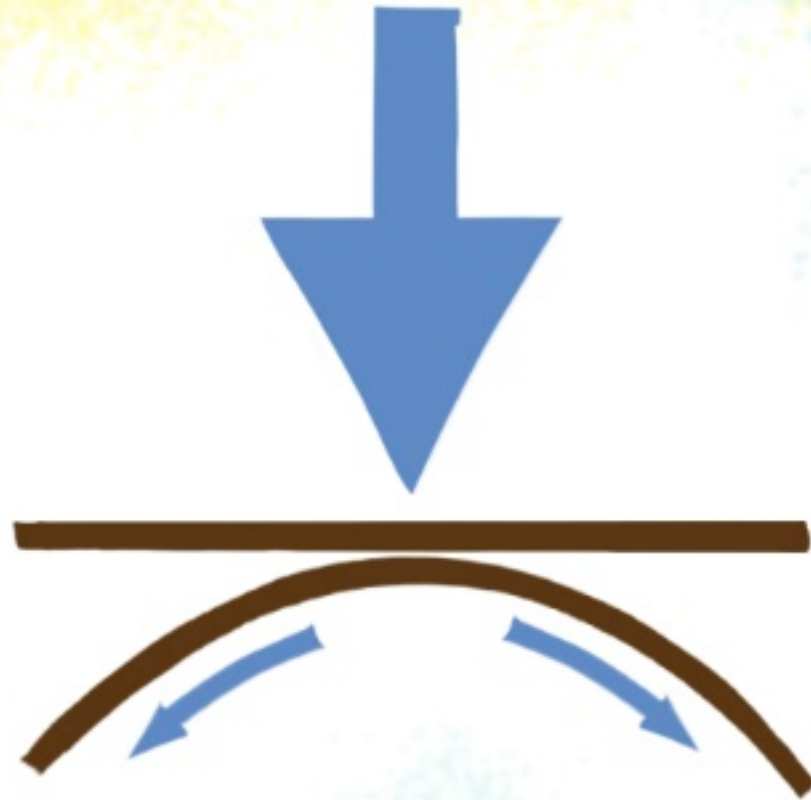
macua palungaisa ia miapapalungu
rumaisa vutukuhlu hla apasuna,
maramisaini? amihla Apuna.



“But to put a fulcrum in the middle
would disturb the home of the fish and
crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的
家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





ulavaisa pi tɬtɬricua hlakana'ana ma kani' i
iapapalungaisa umaru pukuflu sapiisa
tumamahlɯŋɬ, tuahlɬa hliapalunga siasasara
caalɬna, kikucu aparaiiaihlɬa malisɬhlɬisa,
inicipi kupaiakaka ruma vutukuhlu hla apasɬ.



Finally, they decided to build the middle fulcrum
in an arched shape, so the force would be applied
equally on both sides and wouldn't destroy the
fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓
橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小
魚和螃蟹的家。





umahl̥ahl̥ Avina racu'u, kumakilia
Ar̥na siakilia, Vaasuna maialalang̥
kuamamahlipapua tav̥hl̥v̥hl̥.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a banana
lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大家
準備香蕉午餐。





kupi pasamia ucani ari məm̥m̥a,
ulavaisa matil̥p̥əŋgicu tumukusu.



They worked for the whole day and
finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





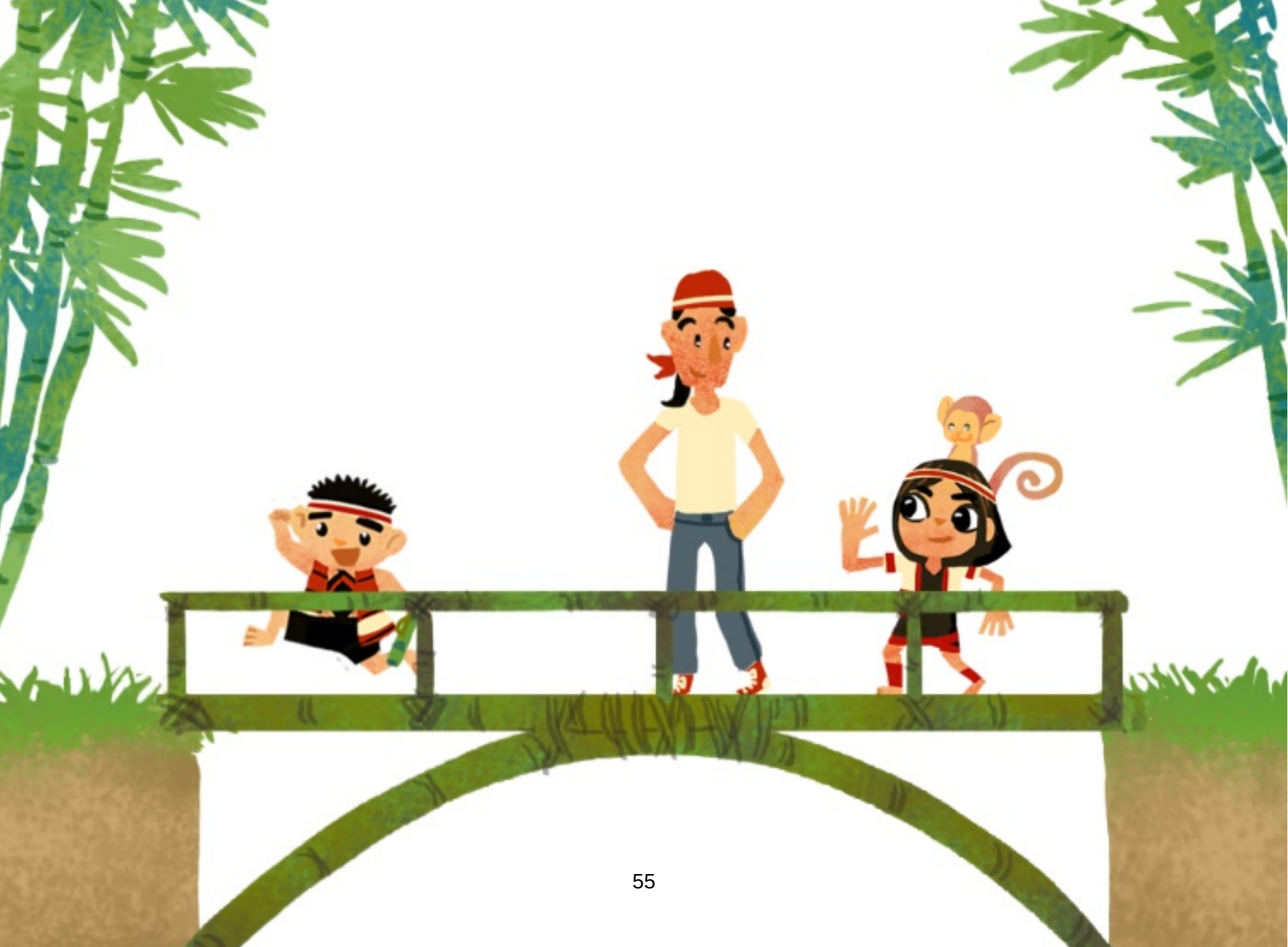
Vaasuna maruisa tukusuna mutuivilau,
pakita Саҥрҥ muruahla uamia tukusuna.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉看。





ma hliapasamanganꨲa mꨲmꨲana, ulavaisa
Caꨲpꨲna micalivicu tukusu, marumana aisa
tukusuna masangasangarꨲ mutuvilau,
kucuuruahlꨲ Caꨲpꨲna micalivi tukusu!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋
上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 拉阿魯哇族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

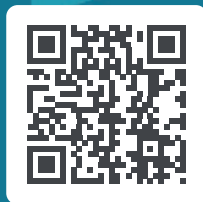
族語翻譯與配音：余帆

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

